

**D o h o v o r**  
**o spolupráci pri ochrane a trvalom využívaní Dunaja**

**Obsah**

Preambula

Časť I: Všeobecné ustanovenia

Článok 1: Definície

Článok 2: Ciele a zásady spolupráce

Článok 3: Rozsah platnosti

Článok 4: Formy spolupráce

Časť II: Mnohostranná spolupráca

Článok 5: Prevencia, kontrola a obmedzenie vplyvov presahujúcich hranice štátov

Článok 6: Špecifické opatrenia na ochranu vodných zdrojov

Článok 7: Obmedzenie emisií; ciele a kritériá akosti vody

Článok 8: Emisné inventúry, akčný program a správy o postupe

Článok 9: Programy monitorovania

Článok 10: Povinnosti podávania správ

Článok 11: Konzultácie

Článok 12: Výmena informácií

Článok 13: Ochrana poskytovaných informácií

Článok 14: Informovanie verejnosti

Článok 15: Výskum a vývoj

Článok 16: Komunikačné, varovné a poplašné systémy, havarijné plány

Článok 17: Vzájomná pomoc

Časť III: Medzinárodná komisia

Článok 18: Zriadenie, úlohy a kompetencie

Článok 19: Prechodné ustanovenia týkajúce sa Bukureštskej deklarácie

-

Časť IV: Procedurálne a záverečné ustanovenia

Článok 20: Platnosť príloh

Článok 21: Existujúce a doplnkové dohody

Článok 22: Konferencia strán

Článok 23: Zmeny Dohovoru

Článok 24: Urovanie sporov

Článok 25: Podpis

Článok 26: Ratifikácia, prijatie alebo schválenie

Článok 27: Nadobudnutie platnosti

Článok 28: Pristúpenie k Dohovoru

Článok 29: Odstúpenie od Dohovoru

Článok 30: Úloha deponitára

Článok 31: Autentické texty, deponitár

Prílohy:

-

Príloha I:

/Časť 1: Najlepšie dostupné technológie

/Časť 2: Najlepšia ekologická prax

Príloha II: Priemyslové odvetvia a nebezpečné látky

/Časť 1: zoznam priemyslových odvetví a odborov

/Časť 2: smerný zoznam nebezpečných látok a skupín látok

Príloha III: Všeobecná smernica o cieľoch a kritériách akosti vody

Príloha IV: Štatút Medzinárodnej komisie pre ochranu Dunaja

Príloha V: Arbitráž

### **Preambula**

-

#### Zmluvné strany

vedené pevným zámerom zintenzívniť vodohospodársku spoluprácu v oblasti ochrany vôd a využívania vôd;

v obavách vyplývajúcich z výskytu a hrozieb nepriaznivých účinkov, krátkodobých i dlhodobých, o zmeny podmienok vodných tokov v rámci povodia Dunaja, hospodársky rozvoj a blahobyt podunajských štátov;

zdôrazňujúc naliehavú potrebu posilnenia národných i medzinárodných opatrení na prevenciu, kontrolu a zníženie významných nepriaznivých vplyvov presahujúcich hranice štátov, ktoré sú dôsledkom vypúšťania nebezpečných látok a živín do vodného prostredia povodia Dunaja, s náležitou pozornosťou venovanou taktiež Čiernemu moru;

vítajúc opatrenia už prijaté z národných iniciatív podunajských štátov, na dvojstrannej a mnohostrannej úrovni, ako aj kroky už podniknuté v rámci procesu KBSE Európskou hospodárskou komisiou Organizácie spojených národov a Európskym spoločenstvom na podporu spolupráce na dvojstrannej i mnohostrannej úrovni na prevenciu a obmedzovanie znečistenia presahujúceho hranice štátov, na trvale udržateľné hospodárenie s vodou a na racionálne využívanie a šetrenie vodných zdrojov;

odvolávajúc sa najmä na Dohovor Európskej hospodárskej komisie o ochrane a využívaní hraničných vodných tokov a medzinárodných jazier, zo 17. marca 1992 a existujúcu dvojstrannú a mnohostrannú spoluprácu medzi podunajskými štátmi, ktorá bude naďalej

pokračovať a ktorá bude zohľadňovaná pri ďalšom rozvoji spolupráce všetkých podunajských štátov, ako aj poukazujúc na Dohovor o ochrane Čierneho mora proti znečisťovaniu z 21. apríla 1992;

snažiac sa o trvalé zlepšovanie a ochranu Dunaja a vôd v jeho povodí, najmä v súvislosti so znečisťovaním presahujúcim hranice štátov a k trvale udržateľnému hospodáreniu s vodou, ktoré berie do úvahy záujmy všetkých podunajských štátov v oblasti využívania vôd a súčasne prispieva k ochrane morského prostredia Čierneho mora;

sa dohodli nasledovne:

## ČASŤ I

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 1

#### Definície

Pre účely tohto Dohovoru:

- a. “Podunajské štáty” znamenajú suverénne štáty, na území ktorých leží podstatná časť povodia Dunaja. Pod podstatnou časťou sa rozumie podiel presahujúci 2 000 km<sup>2</sup> celkového hydrologického povodia.
- b. “Povodie” rieky Dunaj znamená celkovú hydrologickú zbernú oblasť ležiacu na území zmluvných strán
- c. “Vplyv presahujúci hranice štátu” znamená akýkoľvek významný nepriaznivý účinok na riečne prostredie vyplývajúci zo zmien vo vodnom prostredí spôsobených ľudskou činnosťou a záťažou, a spadajúcou mimo oblasť jurisdikcie štátu zmluvnej strany. Takéto zmeny môžu ovplyvniť život, majetok, bezpečnosť zariadení a vodné ekosystémy.
- d. “Nebezpečné látky” sú látky majúce toxické, karcinogénne, mutagénne, teratogénne alebo bioakumulatívne účinky na živé organizmy.
- e. “Látky škodiace vodám” sú látky, ktorých nebezpečnosť pre vodné zdroje je mimoriadne vysoká, takže nakladanie s nimi vyžaduje špeciálne preventívne a ochranné opatrenia.
- f. “Bodové a plošné zdroje znečistenia vody” sú zdroje znečisťujúcich látok a živín, ktorých vniknutie do vody je spôsobené buď lokalizovaným miestnym zdrojom

(bodový zdroj), alebo difúznymi účinkami rozšírenými v celom povodí (plošné zdroje).

- g. "Vodná bilancia" znamená vzťah charakterizujúci prirodzený kolobeh vody v celom povodí podľa jeho jednotlivých zložiek (zrážky, výpar, povrchový a podzemný odtok). V tom sú zahrnuté bežné antropogénne vplyvy, ktoré sú spôsobené používaním vody a ktoré ovplyvňujú množstvo vody.
- h. "Spojovacie dáta" znamenajú zhrnuté dáta odvodené z vodnej bilancie v hraničnom úseku rieky, pokiaľ sú dôležité ako vstupné dáta pre spracovanie vodnej bilancie úseku po prúde rieky, a celkovej vodnej bilancie rieky Dunaj. V tomto rozsahu spojovacie dáta zahŕňajú zložky vodnej bilancie pre všetky významné hraničné vody v rámci povodia rieky Dunaj. Spojovacie dáta sa týkajú profilov hraničných vôd, kde tieto vody vyznačujú, pretínajú alebo sú umiestnené na hraniciach medzi zmluvnými stranami.
- i. "Medzinárodná komisia" znamená organizáciu zriadenú podľa článku 19 tohto Dohovoru.

## Článok 2

### Ciele a zásady spolupráce

-

1. Zmluvné strany sa vynasnažia dosiahnuť ciele trvale udržateľného a vyrovnaného vodného hospodárstva, vrátane zachovania, zlepšenia a racionálneho využívania zdrojov povrchových a podzemných vôd v povodí. Ďalej strany vynaložia všetko úsilie na ochranu pred nebezpečenstvom vznikajúcim z havárií v dôsledku úniku látok škodiacim vodám, povodňami a ľadovými javmi na rieke Dunaj. Okrem toho sa budú snažiť prispieť k zníženiu znečistenia Čierneho mora pochádzajúceho zo zdrojov v povodí.
2. Zmluvné strany budú podľa ustanovenia tohto Dohovoru spolupracovať v základných vodohospodárskych otázkach a prijímú všetky potrebné zákonné, správne a technické opatrenia na to, aby sa prinajmenšom zachovali a zlepšovali súčasné podmienky životného prostredia a kvality vody rieky Dunaj a jeho povodia a na prevenciu a maximálne zníženie nepriaznivých vplyvov a zmien, ku ktorým dochádza, alebo ktorá pravdepodobne budú spôsobené.
3. Na dosiahnutie tohto cieľa zmluvné strany - berúc do úvahy naliehavosť opatrení zameraných na zamedzovanie znečisťovania vôd a na ich racionálne a trvale udržateľné využívanie - stanovujú z tohto vyplývajúce priority a budú posilňovať, zladzovať a koordinovať opatrenia, ktoré budú prijímané a plánované na národnej i medzinárodnej úrovni v celom povodí Dunaja a ktoré budú zamerané na trvale udržateľný rozvoj a ochranu životného prostredia rieky Dunaj. Tento cieľ je zameraný najmä na zabezpečenie trvalého využívania vodných zdrojov na komunálne, priemyslové a poľnohospodárske účely, ako aj na zachovanie a obnovu ekosystémov a na pokrytie ďalších požiadaviek súvisiacich s ochranou ľudského zdravia.

4. Základom všetkých opatrení zameraných na ochranu rieky Dunaj a vôd v jeho povodí je princíp “znečisťovateľ platí” a princíp “prevencie”.
1. Vodohospodárska spolupráca sa orientuje na trvale udržateľné hospodárenie s vodou, to znamená na kritériá stabilizovaného ekologicky prijateľného rozvoja, ktoré sú súčasne zamerané na:
  - zachovanie celkovej kvality života
  - na udržovanie kontinuity prístupu k prírodným zdrojom
  - zamedzenie trvalých škôd na životnom prostredí a ochranu ekosystémov
  - uplatňovanie preventívnych opatrení.
6. Uplatňovaním tohto Dohovoru sa v žiadnom prípade nespôsobí významné priame alebo nepriame zhoršenie vplyvov na riečne prostredie.
1. Každá zmluvná strana má právo prijať a uskutočniť opatrenia prísnejšie, ako sú opatrenia vyplývajúce z ustanovení tohto Dohovoru.

### Článok 3

#### Rozsah platnosti

-

1. Platnosť tohto Dohovoru sa vzťahuje na povodie rieky Dunaj, ako je uvedené v článku 1, odstavec (b)
2. Tomuto Dohovoru budú podliehať najmä nasledujúce plánované činnosti a už prebiehajúce opatrenia, pokiaľ spôsobujú, alebo by mali spôsobiť vplyv presahujúci hranice štátov:
  - a. vypúšťanie odpadových vôd, prísun živín a nebezpečných látok z bodových i plošných zdrojov, ako i vypúšťanie tepla;
  - b. plánované aktivity a opatrenia v oblasti výstavby vodných diel, najmä regulácia tokov, riadenie odtoku a úrovne vzdutia vodných tokov, ochrany pred povodňami a znižovanie nebezpečia ľadochodov, ako aj vplyv zariadení umiestnených vo vodných tokoch alebo pozdĺž nich na ich odtokový režim;
  - c. ďalšie plánované aktivity a opatrenia pre využitie vôd, ako napríklad vodné elektrárne, odvádzanie a odber vôd;
  - d. prevádzkovanie existujúcich hydrotechnických zariadení a stavieb (nádrží, vodných elektrární atď.); na prevenciu dopadov na životné prostredie, vrátane zhoršovania hydrologických podmienok, erózie, abrázie, záplav a posuv sedimentov; opatrenia na ochranu ekosystémov;
  - e. manipulácia s látkami škodiacimi vodám a opatrenia na predchádzanie haváriám;
3. Tento Dohovor sa vzťahuje na problematiku rybníctva a riečnej plavby, pokiaľ tieto aktivity spôsobujú problémy ochrany vôd proti znečisteniu.

## Článok 4

### Formy spolupráce

-

Formy spolupráce podľa tohto Dohovoru sú spravidla nasledujúce:

- a. konzultácie a spoločné aktivity v rámci Medzinárodnej komisie podľa ustanovení tohto Dohovoru,
- b. výmena informácií o dvojstranných a mnohostranných dohodách, právnych normách a o opatreniach v oblasti vodného hospodárstva; výmena právnych dokumentov a smerníc a ďalších publikácií; iné formy výmeny informácií a skúseností.

## ČASŤ II

### **MNOHOSTRANNÁ SPOLUPRÁCA**

## Článok 5

### Prevenencia, kontrola a obmedzovanie vplyvov

#### presahujúcich hranice štátov

Zmluvné strany vypracujú, prijmú a budú uplatňovať príslušné zákonné, správne a technické opatrenia a vytvoria v rámci svojej krajiny podmienky a základňu potrebnú na zabezpečenie účinnej ochrany kvality vôd a ich trvalé využívanie, čím zároveň vytvoria podmienky pre ochranu, obmedzovanie a znižovanie vplyvov presahujúcich hranice štátov.

Na dosiahnutie tohto cieľa zmluvné strany prijmú oddelene alebo spoločne nasledujúce opatrenia:

- a. Zhodnotia podmienky prírodných vodných zdrojov v povodí rieky Dunaj podľa dohodnutých kritérií akosti a množstva vôd, ako aj dohodnutej metodológie.
- b. Vydajú právne nariadenia a stanovia časové limity pre vypúšťanie odpadových vôd v súlade s týmito nariadeniami.
- c. Vydajú právne predpisy pre manipuláciu so škodlivými látkami.
- d. Vydajú právne predpisy na zníženie prísunu živín a nebezpečných látok z plošných zdrojov, najmä pri aplikácii hnojív a prostriedkov ochrany rastlín a pesticídov v poľnohospodárstve.

- e. S cieľom zosúladiť tieto predpisy tak, aby na vysokej úrovni zabezpečovali ochranu vôd, ako aj s cieľom zosúladiť postupy pri uplatňovaní príslušných opatrení, budú zmluvné strany brať do úvahy závery a odporúčania Medzinárodnej komisie.
- f. Zmluvné strany budú spolupracovať a prijímať príslušné opatrenia na zamedzenie vplyvov presahujúcich štátne hranice spôsobených odpadmi a nebezpečnými látkami, ktoré vznikajú najmä v doprave.

## Článok 6

### Špecifické opatrenia na ochranu vodných zdrojov

S cieľom predchádzať alebo znižovať vplyv presahujúci hranice štátov a s cieľom zabezpečiť trvale udržateľné a spravodlivé využívanie vodných zdrojov, ako aj s cieľom zachovania ekologických zdrojov, prijímú zmluvné strany vhodné opatrenia, najmä:

- a. vypracujú prehľad zdrojov podzemných vôd, ktoré je potrebné dlhodobo chrániť, ako aj ich ochranných pásiem pre účely súčasného alebo budúceho zásobovania pitnou vodou,
- b. budú chrániť zdroje podzemných vôd, najmä tie, ktoré sú v dlhodobom výhľade zdrojmi pre zásobovanie pitnou vodou a sú ohrozené dusičnanmi, prostriedkami ochrany rastlín a pesticídmi a inými nebezpečnými látkami,
- c. budú minimalizovať riziko znečistenia haváriami prostredníctvom preventívnych a kontrolných opatrení,
- d. budú brať do úvahy možné ovplyvnenie akosti vôd spôsobené opatreniami a plánovanými aktivitami podľa článku 3, ods.2,
- e. budú vyhodnocovať význam rôznych prvkov biotopov pre ekológiu riek a navrhovať opatrenia na zlepšenie vodných a brehových ekologických podmienok.

## Článok 7

### Obmedzovanie emisií,

#### ciele a kritériá akosti vody

1. Zmluvné strany, berúc do úvahy návrhy Medzinárodnej komisie, stanovia pre zdroje znečistenia emisné limity uplatniteľné pre jednotlivé priemyslové odvetvia alebo odbory v záťažových ukazovateľoch a koncentráciách, ktoré sú založené na najlepších dostupných bezodpadových alebo nízkoodpadových technológiách. V prípadoch, kde sú vypúšťané nebezpečné látky, budú emisné limity založené na najlepších dostupných technológiách vzhľadom na zníženie emisií zo zdroja, alebo vzhľadom na spôsob čistenia vôd. Pre mestské odpadové vody budú emisné limity vychádzať prinajmenšom z biologického alebo ekvivalentného stupňa čistenia odpadových vôd.

2. Zmluvné strany vypracujú dodatočné ustanovenia pre predchádzanie alebo znižovanie vypúšťania nebezpečných látok a živín do vôd z plošných zdrojov, najmä tam, kde je hlavným zdrojom poľnohospodárstva, pričom budú uplatňovať zásady najlepšej ekologickej praxe.
3. Pre účely vyjadrené v odstavcoch (1) a (2) je v Prílohe II tohto Dohovoru uvedený zoznam priemyslových odvetví a odborov, ako aj priložený zoznam nebezpečných látok a skupín látok, ktorých vypúšťaniu z bodových i plošných zdrojov je nutné predchádzať, alebo ich vypúšťanie podstatne obmedziť. Dopĺňovanie Prílohy II je úlohou Medzinárodnej komisie.
4. Zmluvné strany okrem toho stanovia v prípade potreby ciele akosti vody a budú uplatňovať kritériá akosti vody za účelom predchádzania, obmedzovania a znižovania vplyvov presahujúcich hranice štátov. Všeobecná smernica, ktorá bude podľa potreby aplikovaná a špecifikovaná zmluvnými stranami na národnej úrovni, alebo spoločne, je uvedená v dodatku III.
- 
5. S cieľom účinného zníženia emisií na území spadajúcom pod ich jurisdikciu, zabezpečia a uplatnia zmluvné strany potrebné opatrenia.

Zmluvné strany zabezpečia, aby:

- a. národné predpisy pre emisné limity a úroveň ich noriem boli postupne zladované s emisnými limitmi podľa tohto Dohovoru,
- b. vypúšťanie odpadových vôd bolo bez výnimiek založené na povoleniach od kompetentných úradov, udeľované vopred a s obmedzenou dobou platnosti,
- c. pravidlá a odberné povolenia ako preventívne a kontrolné opatrenia v prípade nových alebo modernizovaných priemyslových zariadení, najmä v prípadoch výskytu nebezpečných látok, boli orientované na najlepšie dostupné technológie a aby tieto technológie boli prioritne aplikované,
- d. boli prijímané prísnejšie ustanovenia - a v jednotlivých prípadoch aj úplný zákaz - v tých prípadoch, keď to vyžaduje recipient a jeho ekosystém, ako stanovuje odstavec (4),
- e. kompetentné úrady dozerali na plnenie uložených ustanovení a podmienok povolení pri tých činnostiach, ktoré môžu spôsobovať vplyv presahujúci hranice štátov,
- f. bolo uplatňované posudzovanie vplyvov činností na životné prostredie (EIA) podľa nadnárodných a medzinárodných pravidiel a ďalších postupov hodnotenia a posudzovania vplyvov na životné prostredie,
- g. pri plánovaní, udeľovaní licencií a uskutočňovaní aktivít a opatrení uvádzaných v Článku 3 odstavec (2) a v článku 16 odstavec (2) kompetentné úrady vždy brali do úvahy riziká havárií s výskytom látok škodiacich vodám a prijímali preventívne opatrenia a postupové pravidlá pre riešenie vzniknutých havárií.

## Emisné inventúry, akčné programy a správy o postupoch

-

1. Zmluvné strany budú periodicky vypracovávať inventúry emisií z významných bodových zdrojov znečistenia pre celé povodie Dunaja, v ktorých budú zároveň uvádzať preventívne aj emisie znižujúce opatrenia, ktoré už boli prijaté vo vzťahu k uvedeným (inventúrou podchyteným) prípadom vypúšťania znečisťujúcich látok, a tiež uvedú skutočnú účinnosť týchto opatrení, pričom sa bude zohľadňovať článok 5 (a).
2. Na základe toho zmluvné strany po etapách vypracujú zoznam ďalších preventívnych a emisie obmedzujúcich opatrení, ktoré budú postupne uplatňované tak, aby boli postupne dosiahnuté ciele stanovené v tomto Dohovore.
3. Emisné inventúry a zoznam opatrení, ktoré budú prijaté, budú tvoriť základ pre vypracovanie spoločných akčných programov zmluvných strán, pričom sa budú brať do úvahy priority podľa naliehavosti a účinnosti predpokladaných opatrení. Tieto akčné programy budú zamerané najmä na zníženie množstva a koncentrácie znečistenia z priemyslových a mestských bodových i nebodových zdrojov. Okrem toho budú obsahovať opatrenia na prevenciu a obmedzenie emisií, vrátane termínov riešenia a predpokladaných nákladov.
4. Okrem toho budú zmluvné strany sledovať pokrok dosiahnutý pri uplatňovaní týchto spoločných akčných programov vydávaním periodických správ. Tieto správy budú obsahovať informácie o zavedených ochranných opatreniach, ako aj o dosiahnutom pokroku, pokiaľ ide o riečne podmienky na základe hodnotenia ich reálneho stavu.

## Článok 9

### Programy monitorovania

Na základe aktivít v rámci krajiny budú zmluvné strany spolupracovať pri monitorovaní a vyhodnocovaní.

1. Pre tento cieľ zmluvné strany:
  - zladia alebo zabezpečia porovnateľnosť metód monitorovania a vyhodnocovania používaných na národných úrovniach, najmä pre hodnotenie akosti riečnej vody, kontroly emisií, predpovedí povodní a vodnej bilancie, s ohľadom na dosiahnutie porovnateľnosti výsledkov, ktoré budú využívané pre spoločné aktivity v rámci monitorovania a posudzovania,
  - vyvinú kompatibilné alebo spoločné systémy monitorovania použitím stacionárnych alebo mobilných meracích zariadení a systémov na spracovanie dát a ich prenos,
  - vypracujú a uskutočnia spoločné programy monitorovania riečnych podmienok v povodí Dunaja, týkajúce sa akosti ako aj množstva vôd, sedimentov a riečnych ekosystémov, ktoré budú základom pre posudzovanie vplyvov presahujúcich hranice štátov, ako sú znečistenie vôd a zmeny v riečnych režimoch, ďalej vodná bilancie, povodne a ľadochody,

- vyvinú spoločné alebo zladené metódy monitorovania a vyhodnocovania vypúšťania odpadových vôd, vrátane spracovania, vyhodnocovania a dokumentácie dát, pričom budú brané do úvahy emisné limity podľa jednotlivých odvetví (Príloha II, časť 1),
  - vypracujú inventúry dôležitých bodových zdrojov znečistenia, vrátane vypúšťaných znečisťujúcich látok (emisné inventúry), vyhodnotia znečisťovanie vody z plošných zdrojov podľa Prílohy II, časť 2; tieto dokumenty budú aktualizované podľa skutočného stavu.
2. Zmluvné strany sa dohodnú najmä na monitorovacích bodoch, charakteristikách akosti riek a parametroch znečistenia, ktoré budú pravidelne a s dostatočnou frekvenciou vyhodnocované pre rieku Dunaj, berúc pritom do úvahy ekologický a hydrologický charakter príslušných vodných tokov, ako aj typické emisie znečisťujúcich látok vypúšťaných v rámci príslušného povodia.
  1. Zmluvné strany vypracujú na základe vzájomne zladenej metodiky národnú vodnú bilanciu a celkovú vodnú bilanciu povodia Dunaja. Na tento účel poskytnú zmluvné strany v nevyhnutnom rozsahu spojovacie dáta, ktoré sú dostatočne porovnateľné pri použití zladenej metodiky. Na základe týchto dát môže byť spracovaná vodná bilancia aj pre hlavné prítoky Dunaja.
  2. Zmluvné strany budú periodicky posudzovať kvalitatívne podmienky rieky Dunaj a pokrok dosiahnutý uplatnením opatrení zameraných na prevenciu, obmedzovanie a znižovanie vplyvov presahujúcich hranice štátov. Výsledky budú predkladané verejnosti formou vhodných publikácií.

## Článok 10

### Povinnosti podávania správ

Zmluvné strany budú podávať správy Medzinárodnej komisii o základných otázkach, potrebné na to, aby táto komisia mohla plniť svoje úlohy. Tieto správy budú najmä nasledovného charakteru:

- a. správy a dokumenty vyplývajúce z tohto Dohovoru alebo vyžiadané Komisiou,
- b. informácie o existencii, uzavretí, doplnení alebo odstúpení od dvojstranných alebo mnohostranných dohôd a zmlúv týkajúcich sa ochrany vodného hospodárstva rieky Dunaja a vôd v jeho povodí alebo s tým súvisiacich dôležitých otázkach,
- c. informácie o ich príslušných zákonoch, nariadeniach a iných všeobecných predpisoch, týkajúcich sa ochrany a vodného hospodárstva rieky Dunaj a vôd v jeho povodí, alebo s nimi súvisiacich dôležitých otázkach,
- d. oznámenia o realizácii rozhodnutí na národnej úrovni, ako sú odporúčania, programy a opatrenia vrátane spôsobu ich realizácie, časového rozvrhu a finančných nákladov, ktoré budú doručené Medzinárodnej komisii najneskôr v termíne určenom touto komisiou jej rozhodnutím,

- e. menovania kompetentných inštitúcií pre záležitosti spolupráce v rámci tohto Dohovoru s Medzinárodnou komisiou alebo s inými zmluvnými stranami,
- f. podávanie informácií o plánovaných aktivitách, ktoré môžu mať vzhľadom na svoju povahu pravdepodobný vplyv presahujúci hranice štátu.

## Článok 11

### Konzultácie

1. Po predchádzajúcej výmene informácií sa zmluvné strany na žiadosť jednej, alebo niekoľkých dotknutých zmluvných strán, zúčastnia konzultácií o plánovaných aktivitách uvedených v Článku 3, odstavec (2), ktoré môžu spôsobiť vplyv presahujúci hranice štátov, pokiaľ takéto výmeny informácií a konzultácie nie sú predmetom dvojstrannej alebo inej medzinárodnej spolupráce. Tieto konzultácie sú spravidla vedené v rámci Medzinárodnej komisie s cieľom dosiahnuť riešenie.
2. Pred rozhodnutím o plánovaných aktivitách príslušné úrady počkajú - s výnimkou prípadov, kde hrozí nebezpečenie z premeškania - na výsledky týchto konzultácií, s výnimkou prípadov, kedy tieto nie sú ukončené najneskôr do 1 roku po ich začatí.

## Článok 12

### Výmena informácií

1. Podľa rozhodnutia Medzinárodnej komisie si budú zmluvné strany okrem iného primerane vymieňať dostupné informácie o:
  - a. celkových podmienkach riečného životného prostredia v rámci povodia Dunaja,
  - b. skúsenostiach získaných pri aplikácii a prevádzke najlepších dostupných technológií a výsledkoch výskumu a vývoja,
  - c. emisných a monitorovacích dátach,
  - d. opatreniach prijatých a plánovaných na prevenciu, obmedzenie a zníženie vplyvov presahujúcich hranice štátov,
  - e. nariadeniach na vypúšťanie odpadových vôd,
  - f. haváriách spôsobených škodlivými látkami,
2. Za účelom zladenia emisných limitov, si zmluvné strany budú vymieňať informácie o svojich vládnych nariadeniach.
3. Keď je zmluvná strana požiadaná inou zmluvnou stranou o poskytnutie dát alebo informácií inak nedostupných, požiadaná strana sa vynasnaží tejto žiadosti vyhovieť

s tým, že môže odovzdanie týchto informácií podmieniť zaplatením primeraného poplatku za zhromaždenie, prípadne za potrebné spracovanie takýchto dát a informácií.

1. Za účelom uplatnenia tohto Dohovoru zmluvné strany budú uľahčovať výmenu informácií o najlepších dostupných technológiách, najmä podporou: komerčnej výmeny dostupných technológií, priamymi kontaktmi a priemyslovou spolupracou, vrátane spoločných podnikov, výmenou informácií a skúseností, poskytovaní technickej pomoci. Zmluvné strany budú uskutočňovať programy školení a budú organizovať semináre a stretnutia.
2. Ustanoveniami tohto Dohovoru sa nemenia práva alebo povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z ich vnútroštátnych zákonov, nariadení, administratívnych predpisov alebo zaužívanej právnej praxe a platných medzinárodných noriem na ochranu informácií, týkajúcich sa osobných údajov, intelektuálneho vlastníctva, vrátane priemyslového a obchodného tajomstva alebo národnej bezpečnosti.
3. Ak sa niektorá zmluvná strana rozhodne poskytnúť takto chránenú informáciu inej zmluvnej strane, strana, ktorá túto informáciu preberá, bude rešpektovať dôverný charakter získanej informácie a podmienky, za ktorých jej informácia bola poskytnutá a využije túto informáciu iba na účely, na ktoré bola poskytnutá.

## Článok 13

### Ochrana poskytnutých informácií

1. Pokiaľ budú na základe tohto Dohovoru v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom odovzdávané priemyslové a obchodné tajomstvá alebo iné dôverné materiály, dodrží preberajúca zmluvná strana dôvernosť týchto informácií a nepoužije ich pre akékoľvek iné účely, ako sú predpokladané Dohovorom, nebude ich zverejňovať a neposkytne ich tretím stranám. Pokiaľ zmluvná strana nie je schopná dodržať záväzok týkajúci sa podanej dôvernej informácie, bude bezodkladne o tom informovať poskytujúcu zmluvnú stranu a vráti jej už podanú informáciu. Osobné údaje budú zmluvným stranám odovzdané v súlade s legislatívou odovzdávajúcej zmluvnej strany. Prijemca môže osobné údaje použiť iba na vyhradené účely a za podmienok špecifikovaných odovzdávajúcou stranou.

## Článok 14

### Informovanie verejnosti

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby ich kompetentné úrady poskytovali dostupné informácie týkajúce sa stavu alebo kvality riečného prostredia v povodí Dunaja akýmkoľvek fyzickým či právnickým osobám po zaplatení primeraného poplatku na základe každej primeranej požiadavky bez toho, aby táto osoba musela zdôvodňovať svoj záujem a aby informácia bola poskytnutá v čo najkratšom čase.

2. Informácie uvedené v odstavci (1) tohto článku, ktoré predkladajú verejné inštitúcie, môžu byť podávané v písomnej, vizuálnej, ústnej alebo databázovej forme.
3. Ustanovenia tohto článku sa nedotýkajú práv zmluvných strán, ktoré sú v súlade s ich právnym systémom a použiteľnými medzinárodnými normami, odmietnuť žiadosť o informácie, pokiaľ sa tieto informácie dotýkajú:
  - a. dôverných záležitostí štátnych orgánov, medzinárodných vzťahov a národnej obrany,
  - b. verejnej bezpečnosti,
  - c. záležitostí podliehajúcich súdnemu a správnomu konaniu, vrátane disciplinárneho vyšetrovania, alebo sú predmetom predbežného konania,
  - d. obchodného a priemyselného tajomstva, vrátane duševného vlastníctva,
  - e. dôvernosti osobných dát alebo vzťahov,
  - f. materiálov poskytnutých treťou stranou bez toho, aby táto strana bola právne povinná tak urobiť,
  - g. materiálov, ktorých zverejnenie by s veľkou pravdepodobnosťou mohlo spôsobiť poškodenie prostredia, na ktoré sa tieto materiály vzťahujú.
4. Verejné orgány odovzdajú požadujúcej osobe informáciu podľa možnosti čo najskôr. Dôvody odmietnutia žiadosti o poskytnutie požadovanej informácie musia byť oznámené písomne.

## Článok 15

### Výskum a vývoj

1. Pre naplnenie cieľov tohto Dohovoru budú zmluvné strany uskutočňovať doplňujúce alebo spoločné programy vedeckého alebo technického výskumu a v súlade s postupmi usmerňovanými Komisiou budú odovzdávať Komisii:
  - a. výsledky týchto doplňujúcich alebo spoločných a iných závažných výskumov, ktorých výsledky sú určené pre verejnú správu,
  - b. príslušné časti ďalších programov vedeckého a technického výskumu.
2. Pritom budú zmluvné strany zohľadňovať prácu, ktorý v týchto oblastiach vykonávajú, alebo podporujú medzinárodné organizácie alebo agentúry.

## článok 16

### Komunikačné, varovné a poplachové systémy.

## havarijné plány

1. Zmluvné strany zabezpečia koordinované alebo spoločné komunikačné, varovné a poplachové systémy v celom povodí v rozsahu potrebnom na doplnenie systémov už zriadených a prevádzkovaných na dvojstrannej úrovni. Budú konzultovať spôsoby a prostriedky, s cieľom zladenia národných komunikačných, varovných a poplachových systémov a havarijných plánov.
2. Zmluvné strany sa budú v rámci Medzinárodnej komisie vzájomne informovať o kompetentných orgánoch alebo kontaktných miestach zriadených na tento účel pre prípad núdzových stavov, ako je havarijné znečistenie a iné kritické vodné stavy, povodne a ľadochody. V prípadoch potreby budú tieto kompetentné orgány spolupracovať na vypracovaní spoločných havarijných plánov, ktoré budú dopĺňať existujúce plány na dvojstrannej úrovni.
3. V prípade, že jedna zo zmluvných strán zistí náhle zvýšenie výskytu nebezpečných látok v rieke Dunaj alebo vo vodách jeho povodia, alebo sa dozvie o katastrofe alebo havárii, ktorá pravdepodobne vážne ovplyvní kvalitu vody rieky Dunaj a dotkne sa zmluvných strán po prúde rieky, tento orgán okamžite upovedomí určené kontaktné miesta a Medzinárodnú komisiu spôsobom, ktorý je v súlade s postupom prijatým Komisiou.
4. V záujme obmedzenia a znižovania nebezpečenstva vyplývajúceho z povodní a ľadochodov budú kompetentné orgány informovať podunajské štáty ležiace po prúde, ktoré môžu byť ohrozené a Medzinárodnú komisiu o výskyte a postupe povodní ako aj o predpovediach ľadochodov.

## Článok 17

### Vzájomná pomoc

1. V záujme posilnenia spolupráce a uľahčenia plnenia záväzkov vyplývajúcich z tohto Dohovoru, najmä v prípadoch možného vzniku kritických situácií v riečnych podmienkach, si zmluvné strany poskytnú vzájomnú pomoc na žiadosť ostatných zmluvných strán.
2. Medzinárodná komisia vypracuje postupy pre vzájomnú pomoc, ktorá bude okrem iného zahŕňať nasledovné body:
  - a. riadenie, kontrolu, koordináciu a dohľad v rámci pomoci,
  - b. miestne zariadenia a služby, ktoré majú byť poskytnuté zmluvnej strane požadujúcej pomoc, vrátane (v nevyhnutných prípadoch) uľahčenia formalít pre prestup hraníc,
  - c. dohody o kompenzáciách pomáhajúcej zmluvnej strane, alebo jej personálu a o tranzite cez územia tretích strán v prípade potreby,
  - d. spôsoby úhrady služieb v rámci pomoci.

## ČASŤ III

## MEDZINÁRODNÁ KOMISIA

### Článok 18

#### Zriadenia, úlohy a kompetencie

-

1. S ohľadom na napĺňanie cieľov a ustanovení tohto Dohovoru sa zriadi Medzinárodná komisia pre ochranu Dunaja, ktorá je v tomto Dohovore označovaná ako "Medzinárodná komisia". Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci tejto komisie. Pre uplatnenie záväzkov zmluvných strán vyplývajúcich z článkov 1 až 16 vypracuje Medzinárodná komisia návrhy a odporúčania určené zmluvným stranám.
2. Štruktúra a postupy Medzinárodnej komisie a jej kompetencie sú podrobne špecifikované v Prílohe IV tohto Dohovoru, ktorá tvorí štatút tejto komisie.
3. Okrem záležitostí jej explicitne zverených je Medzinárodná komisia zmocnená rokovať vo všetkých ostatných záležitostiach mandátom zmluvných strán v podľa článku 3 tohto Dohovoru.
4. Uskutočňovanie rozhodnutí prijatých Medzinárodnou komisiou je podporované záväzkami zmluvných strán podávať správy tejto komisii podľa článku 10 a ustanoveniami tohto Dohovoru, týkajúcich sa domácej bázy a uskutočňovania mnohostrannej spolupráce.
5. Medzinárodná komisia zbiera skúsenosti získané implementáciou tohto Dohovoru a podľa potreby predkladá jednotlivým zmluvným stranám návrhy na zmeny a doplnenie tohto Dohovoru, alebo pripravuje základ pre vypracovanie ďalších predpisov na ochranu a hospodárenie s vodou Dunaja a vôd v jeho povodí.
6. Medzinárodná komisia rozhoduje o spolupráci s medzinárodnými a národnými organizáciami alebo s ďalšími orgánmi, ktoré sú zainteresované na ochrane a hospodárení s vodou Dunaja a vôd v jeho povodí, alebo vo všeobecných otázkach ochrany vôd a vodného hospodárstva. Táto spolupráca je zameraná na posilnenie koordinácie a na vylúčenie duplicity.

### Článok 19

#### Prechodné ustanovenia,

#### týkajúce sa Bukurešťskej deklarácie

Práce vykonávané zmluvnými stranami v rámci Deklarácie o spolupráci podunajských štátov v otázkach dunajského vodného hospodárstva, najmä na ochranu Dunaja pred znečistením, podpísanej 13. 12. 1985 (Bukurešťská deklarácia) pracovnými skupinami pre akosť vody, pre predpovede a informácie o povodniach a bilanciú vôd, pokračujú v rámci tohto Dohovoru.

## ČASŤ IV

## PROCEDURÁLNE A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

### Článok 20

#### Platnosť príloh

Prílohy I až V podliehajú ustanoveniam článku 23 a sú neoddeliteľnou súčasťou tohto Dohovoru.

### Článok 21

#### Existujúce a doplnkové dohody

Zmluvné strany budú na základe rovnosti a reciprocity prispôsobovať existujúce dvojstranné alebo mnohostranné dohody, alebo iné dohody v prípadoch, keď je potrebné eliminovať rozpory so základnými princípmi tohto Dohovoru a v prípade potreby budú vstupovať do doplnkových alebo iných dohôd.

### Článok 22

#### Konferencia strán

1. Zmluvné strany sa budú stretávať na základe odporúčania Medzinárodnej komisie.
2. Pri týchto stretnutiach zmluvné strany prerokujú najmä zásadné politické otázky týkajúce sa implementácie tohto Dohovoru na základe správy Medzinárodnej komisie a prijmú potrebné odporúčania alebo rozhodnutia.
3. Zmluvná strana, ktorej vedúci delegácie predsedá Medzinárodnej komisii, predsedá zároveň tomuto stretnutiu.
4. Konferencia zmluvných strán je oprávnená vydávať odporúčania alebo rozhodnutia za predpokladu, že po riadnom pozvaní sú prítomné najmenej dve tretiny zmluvných strán. Pokiaľ nie je Dohovorom stanovené inak, konferencia strán sa vynasnaží dosiahnuť dohodu konsenzom. Pokiaľ nie je možné dosiahnuť konsenzus, vyhlási predseda, že všetky snahy o dosiahnutie konsenzu boli vyčerpané. Po takomto vyhlásení bude odporúčanie alebo rozhodnutie prijaté štvorpätinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich zmluvných strán.
5. Rozhodnutie sa stáva záväzným prvým dňom jedenásteho mesiaca odo dňa jeho prijatia pre všetky zmluvné strany, ktoré za neho hlasovali a v rámci tejto doby neoznámili písomne výkonnému sekretariátu, že nemôžu prijať toto rozhodnutie. Toto oznámenie môže však byť kedykoľvek odvolané. Odvolanie nadobúda platnosť po jeho doručení výkonnému sekretariátu. Takéto rozhodnutie sa stáva záväzným pre ostatné zmluvné strany, ktoré oznámili písomne výkonnému sekretariátu, že môžu

prijat' toto rozhodnutie, od chvíle doručenia tohto oznámenia alebo od prvého dňa jedenásteho mesiaca odo dňa prijatia tohto rozhodnutia.

6. V prípade, ak by odporúčanie alebo rozhodnutie malo mať finančné dopady, takéto odporúčanie alebo rozhodnutie bude prijímané iba konsenzom.

## Článok 23

### Zmeny Dohovoru

Dohovor môže byť pozmenený za nasledovných podmienok:

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže navrhnúť zmeny tohto Dohovoru. Text navrhovanej zmeny spolu s návrhom zvoliť konferenciu strán bude oznámený zmluvným stranám písomne depozitárom Dohovoru.
2. ak najmenej tri štvrtiny zmluvných strán podporia návrh na zvolanie konferencie strán Dohovoru, depozitár Dohovoru zvolá konferenciu strán do šiestich mesiacov do sídla Medzinárodnej konferencie.
3. Prijatie zmeny na konferencii zmluvných strán vyžaduje konsenzus.
4. Prijatú zmenu predloží zmluvným stranám depozitár na ratifikáciu, prijatie, alebo schválenie. Ratifikácia, prijatie, alebo schválenie zmeny bude písomne oznámené depozitárovi.
5. Zmena nadobudne účinnosť pre tie zmluvné strany, ktoré ich ratifikujú, prijmú či schvália tridsiatym dňom po dni, v ktorom depozitár obdrží písomné oznámenie o ratifikácii, prijatí alebo schválení najmenej štyrmi pätinami zmluvných strán. Pre každú ďalšiu zmluvnú stranu nadobúda zmena účinnosť tridsiatym dňom po dni, v ktorom zmluvná strana doručí svoje listiny o ratifikácii, pristúpení, alebo schválení depozitárovi.
6. Prílohy I. II. III. môžu byť pozmenené Medzinárodnou komisiou podľa článku 5 jej štatútu.

## Článok 24

### Riešenie sporov

1. Ak medzi dvomi alebo viacerými zmluvnými stranami vznikne spor ohľadne interpretácie alebo aplikácie tohto Dohovoru, budú tieto strany riešiť tento spor rokovaním alebo inými spôsobmi urovnávania sporov, ktoré sú pre sporné strany prijateľné, podľa potreby s pomocou Medzinárodnej komisie.
2. a) Ak sporné strany nie sú schopné spor riešiť podľa odstavca (1) tohto článku

v prijateľnej lehote, nie však dlhšej ako 12 mesiacov po tom, čo Medzinárodná

komisia bola jednou zo sporných strán o spore upovedomená, spor bude

postúpený na konečné rozhodnutie jedným z nasledujúcich spôsobov urovnávania

sporov:

- Medzinárodným súdnym dvorom
  - arbitrážou podľa Prílohy V tohto Dohovoru
- b. Pri ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení k tomuto Dohovoru, alebo kedykoľvek potom môže zmluvná strana písomne ohlásiť depozitárovi, že vzhľadom k nevyriešeniu sporu podľa odstavca (1) tohto článku, strana súhlasí s jedným, alebo oboma spôsobmi urovnania sporu podľa písmena a) tohto článku.
- a. Ak sporné strany prijmú obidva spôsoby urovnania sporu podľa písmena a) tohto článku, spor bude postúpený Medzinárodnému súdnemu dvoru, pokiaľ sa obidve strany nedohodnú inak.
- b. Ak sa sporné strany nedohodnú na spôsobe urovnania sporu podľa písmena a) tohto článku, spor bude postúpený na arbitráž.
- c. Zmluvná strana, ktorá neurobila vyhlásenie podľa písmena b) tohto článku, alebo jej vyhlásenie už neplatí, sa považuje za stranu súhlasiacu s arbitrážou.

## Článok 25

### Podpis

Dohovor bude otvorený na podpísanie v Sofii ..... júna 1994 podunajskými štátmi, ktorým boli udelené plné práva a výhody členstva v OSN, vyplývajúce z Charty OSN, ako aj Európskej Únii, iným organizáciám regionálnej ekonomickej integrácie, ktorým tieto štáty, ako ich členovia, postúpili svoje kompetencie v záležitostiach podliehajúcich tomuto Dohovoru.

## Článok 26

### Ratifikácia, prijatie alebo schválenie

Tento Dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení budú uložené u Rumunskej vlády, ktorá bude mať úlohu depozitára tohto Dohovoru.

## Článok 27

### Nadobudnutie platnosti

Dohovor nadobudne platnosť deväťdesiatym dňom, ktorý nasleduje po dni uloženia deviateho dokumentu o ratifikácii, prijatí, pristúpení alebo schválení.

Pre každý štát alebo organizáciu regionálnej ekonomickej integrácie, ratifikujúcu, prijímajúcu, schvaľujúcu alebo pristupujúcu k Dohovoru po uložení deviateho dokumentu o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, tento Dohovor nadobúda platnosť v deviaty deň po uložení týmto štátom alebo regionálnou organizáciou ekonomickej integrácie svojho dokumentu o ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe.

## Článok 28

### Pristúpenie k Dohovoru

1. Štát alebo organizácia regionálnej ekonomickej integrácie spomenutá v článku 25 tohto Dohovoru, ktorá nepodpísala tento Dohovor, môže k tomuto Dohovoru pristúpiť. Listiny o pristúpení budú uložené u depozitára.
2. Zmluvné strany môžu po spoločnom rozhodnutí pozvať ktorýkoľvek štát alebo organizáciu regionálnej ekonomickej integrácie, aby pristúpila k tomuto Dohovoru, alebo boli jeho účastníkmi s hlasom poradným.

## Článok 29

### Odstúpenie od Dohovoru

Kedykoľvek po uplynutí piatich rokov odo dňa, kedy tento Dohovor nadobudol platnosť vzhľadom ku zmluvnej strane, môže táto zmluvná strana od tohto Dohovoru odstúpiť svojim písomným oznámením depozitárovi. Každé takéto odstúpenie nadobudne platnosť do jedného roku po dni, kedy toto oznámenie bolo prijaté depozitárom.

## Článok 30

### Úloha depozitára

Vláda, u ktorej je uložený Dohovor, vykonáva funkciu depozitára tohto Dohovoru. Depozitár bude informovať zmluvné strany najmä o:

- a. uložení dokumentov o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, dokumentov o odstúpení, alebo akejkoľvek inej informácii, deklarácii a dokumentov týkajúcich sa tohto Dohovoru.
- b. dátume, kedy tento Dohovor nadobúda platnosť.

## Článok 31

### Autentické texty, depozitár

Originálne texty tohto Dohovoru, ktorých anglický a nemecký text rovnocenne autentický, budú uložené u vlády Rumunska, ktorá rozošle ich overené kópie zmluvným stranám.

Na dôkaz tohoto, podpísaní, ktorí sú riadne zmocnení svojimi vládami, podpísali tento Dohovor o spolupráci pri ochrane a trvalom využívaní Dunaja (Dohovor o ochrane Dunaja).

V Sofii, ..... jún 1994

Príloha I

### Časť 1

#### Najlepšie dostupné technológie

-

-

1. Používanie najlepších dostupných technológií znamená používanie bezodpadových technológií, pokiaľ sú dostupné.
2. Pojem "najlepšia dostupná technológia" znamená posledný stav vývoja (súčasného technického pokroku) technológie, zariadení alebo spôsobu metód prevádzkovania, ktoré sú v danej oblasti najvhodnejšie pre znižovanie emisií a odpadov. Pri posudzovaní, či procesy, zariadenia alebo spôsoby ich prevádzkovania vychádzajú z najlepších dostupných technológií, vo všeobecnosti, alebo v špeciálnych prípadoch, zvláštna pozornosť musí byť venovaná:
  - a. porovnateľným procesom zariadeniam alebo spôsobom prevádzkovania, ktoré boli v súčasnej dobe úspešne vyskúšané
  - b. technologickému pokroku a zmenám vo vedeckých poznatkoch a chápaní,
  - c. ekonomickej uskutočniteľnosti takýchto technológií,
  - d. časovým obmedzeniam pri zavádzaní v nových, ako aj v jestvujúcich prevádzkach,
  - e. povahe a množstvu vypúšťaných látok a emisií z príslušných technológií.
3. Z uvedeného vyplýva, že sa definícia "Najlepšia dostupná technológia" pre daný proces bude s časom meniť vo svetle technologického pokroku, ekonomických a sociálnych faktorov, ako i vo svetle nových vedeckých poznatkov a chápaní.

4. Ak ani najlepšia dostupná technológia neobmedzí vypúšťanie látok a emisií v miere prijateľnej z hľadiska životného prostredia, musia byť uplatnené ešte dodatočné opatrenia.
5. Pojem “Technika” zahŕňa použité technológie, ako aj spôsoby ktorými sú tieto technológie navrhované, konštruované, udržiavané, prevádzkované a likvidované.

## Časť 2

### Najlepšia ekologická prax

1. Najlepšia ekologická prax znamená uplatnenie najvhodnejšej kombinácie a stratégie a konkrétnych krokov v ochrane životného prostredia v príslušnom odvetví.
2. Pri určovaní, aká kombinácia opatrení tvorí najlepšiu ekologickú prax, vo všeobecnosti, alebo v jednotlivých prípadoch, zvláštna pozornosť by mala byť venovaná:
  - princípu prevencie,
  - ohrozeniu životného prostredia výrobkami a ich výrobou, používaním a likvidáciou (princíp zodpovednosti),
  - náhrade menej znečisťujúcimi činnosťami alebo látkami a šetreniu zdrojov, vrátane energie (princíp minimalizácie),
  - rozsahu používania,
  - potenciálnej environmentálnej prospešnosti, alebo škodlivosti náhradných materiálov alebo činností,
  - pokroku a zmenám vo vedeckom poznaní a chápaní,
  - časovým limitom pre ich aplikáciu,
  - sociálnym a ekonomickým dôsledkom.
3. Z uvedeného vyplýva, že najlepšia ekologická prax pre konkrétnu oblasť sa bude s časom meniť s tým, ako sa vyvíjajú technológie, ekonomické a sociálne faktory a vedecké poznania a chápania.
1. Ak ani najlepšia ekologická prax nevedie k výsledkom prijateľným z hľadiska životného prostredia, musia byť uplatnené ešte dodatočné opatrenia a súčasne znovu definovaný pojem najlepšia ekologická prax.

## Príloha II

### PRIEMYSLOVÉ ODVETVIA, NEBEZPEČNÉ LÁTKY

## Časť 1

## Zoznam priemyslových odvetví a odborov

1. Pri výrobe tepla, energie a v ťažobnom odvetví:
  - a. Spracovanie dymových plynov a exhalátov, trosky, kondenzátov zo spaľovní,
  - b. Chladiace systémy,
  - c. Úprava uhlia, úprava rudy,
  - d. Zušľachtovanie uhlia a získavanie hodnotných produktov z uhlia, briketovanie
  - e. Výroba dreveného uhlia, aktívneho uhlia a sadzí
  
2. V priemysle kameňa a azbestu, stavebných materiálov, odvetví skla a keramiky:
  - a. Výroba vláknitých cementov (osinkocementov) a výrobkov z vláknitých cementov,
  - b. Výroba a spracovanie skla, sklenených vlákien a minerálnych vlákien,
  - c. Výroba keramických výrobkov,
  
3. V odvetví kovov:
  - a. Spracovanie a obrábanie kovov: galvanizovne, moriarne, závody s anodickou oxidáciou (elektrolyzárne), leštia pozinkovanie plameňom, kaliarne, výroba tlačných spojov, výroba batérií, smaltovne, mechanické dielne, leštiarne,
  - b. Výroba železa a ocele, vrátane zlievárni,
  - c. Výroba neželezných kovov, vrátane zlievárni,
  - d. Výroba ferozliatin.
  
4. V odvetví anorganickej chémie:
  - a. Výroba základných chemikálií,
  - b. Výroba minerálnych kyselín, zásad a solí,
  - c. Výroba alkálií, alkalických lúhov a chlóru elektrolýzou alkalických chloridov,
  - d. Výroba minerálnych hnojív (s výnimkou draselných hnojív), solí kyseliny fosforečnej, fosfátov pre krmivá,
  - e. Výroba uhličitanu sodného,
  - f. Výroba korundu,
  - g. Výroba anorganických pigmentov, minerálnych pigmentov,
  - h. Výroba polovodičov, usmerňovačov, fotoelektrických článkov,
  - i. Výroba výbušnín, pyrotechniky,
  - j. Výroba vysoko disperzných oxidov,
  - k. Výroba zlúčenín bárya.
  
5. V odvetví organickej chémie:
  - a. Výroba základných chemikálií,
  - b. Výroba farbív, pigmentov, farieb a náterových hmôt,
  - c. Výroba a spracovanie umelých vlákien,
  - d. Výroba a spracovanie plastov, kaučuku a gummy,
  - e. Výroba organohalogénových zlúčenín,
  - f. Výroba organických výbušnín, pevných palív,

- g. Výroba pomocných prostriedkov pre výrobu kože, papiera a textilu,
  - h. Výroba farmaceutík,
  - i. Výroba biocidov,
  - j. Výroba surovín pre pracie a čistiace prostriedky,
  - k. Výroba kozmetiky,
  - l. Výroba želatíny, kožného gleju, lepidiel
6. V odvetví minerálnych a syntetických olejov:
- a. Spracovanie minerálnych olejov, výroba a rafinácia produktov z minerálnych olejov, výroba uhľovodíkov,
  - b. Regenerácia olejov zo zmesí olejov vo vode, deemulgačné prevádzky, regenerácia a spracovanie odpadových olejov,
  - c. Výroba syntetických olejov.
7. V tlačiarňach, polygrafických prevádzkach, povrchovom spracovní plastických fólií, a iných formách spracovania živice a plastov
- a. Výroba tlačených a grafických výrobkov, polygrafické prevádzky,
  - b. Kopírovacie a filmové laboratóriá,
  - c. Výroba fólií a nosičov obrazu a zvuku,
  - d. Výroba obalovaných a impregnovaných materiálov.
8. V odvetví drevárskeho priemyslu, výroby papiera a celulózy:
- a. Výroba celulózy, papiera, kartónov a lepeniek,
  - b. Výroba a povrchová úprava drevovláknitých dosiek,
9. V odvetví textilu, kože a kožušín:
- a. Výroba textilu a jeho konečná úprava,
  - b. Výroba kože, konečná úprava kože a kožušín, výroba koženiek,
  - c. Chemické čistenie, práčovne, pranie vlneného textilu.
10. Ostatné odvetvia:
- a. Recyklácia, spracovanie, skladovanie, nakladanie a vykladanie a ukladanie odpadových a zbytkových materiálov, skladovanie, nakladanie a vykladanie a preprava chemikálií.
  - b. Lekársky a vedecký výskum a vývoj, nemocnice, lekárska prax, rádiologické ústavy, laboratóriá, testovacie pracoviská,
  - c. Čistenie priemyslových prevádzok, čistenie priemyslových zásobníkov,
  - d. Automobilové opravovne, umývacie linky vozidiel,
  - e. Čistiarne a úpravne vôd,
  - f. Natieračské a lakovacie prevádzky,
  - g. Výrobné a spracovateľské závody rastlinných a živočíšnych extraktov,
  - h. Výroba a spracovanie mikroorganizmov a vírusov in-vitro rekombinovanými nukleovými kyselinami,
  - i. Priemyslové odvetvia používajúce rádioaktívne látky, (jadrový priemysel)

## Časť 2

### Smerný zoznam nebezpečných látok a skupín látok

-

#### A. Prioritné skupiny látok

- a. ťažké kovy a ich zlúčeniny,
- b. organohalogénové zlúčeniny,
- c. organické zlúčeniny fosforu a cínu,
- d. ochranné prostriedky rastlín, pesticídy (fungicídy, herbicídy, insekticídy, algicídy) a chemikálie používané na konzerváciu dreva, celulózy, papiera, usní a textilu,
- e. oleje a uhľovodíky ropného pôvodu,
- f. ostatné organické zlúčeniny zvlášť škodlivé vodnému prostrediu,
- g. anorganické zlúčeniny dusíka a fosforu,
- h. rádioaktívne látky, vrátane odpadov.

#### B. Jednotlivé nebezpečné látky

Pretože existujú značné rozdiely v charaktere nebezpečnosti látok zahrnutých v jednotlivých skupinách, je potrebné venovať pozornosť jednotlivým látkam so zvláštnym významom pre prax.

Látka	CAS - číslo
1. Ortuť	7439976
2. Kadmium	
3. Meď	7440439
4. Zinok	
5. Olovo	7440508
6. Arzén	
7. Chróm	chýba údaj
8. Nikel	
9. Bór	7439921
10. Kobalt	
11. Selén	7440382
12. Striebro	
13. Drins	chýba údaj
14. HCH	
15. DDT	7440020
16. Pentachlórfenol	
17. Hexachlórbenzén	chýba údaj
18. Hexachlórbutadién	
19. Chlorid uhličitý	chýba údaj
20. Chloroform	
21. Trifluralin	7782492
22. Endosulfan	

23. Simazin	chýba údaj
24. Atrazin	
25. zlučeny tributylcínu	608731
26. zlučeny trifenylcínu	
27. Azinfos-etyl	50293
28. Azinfos-metyl	
29. Fenitrotion	87865
30. Fention	
31. Malation	118741
32. Paration	
33. Paration-metyl	87683
34. Dichlorvos	
35. Trichlóretylén	56235
36. Tetrachlóretylén	
37. Trichlórbenzén	67663
38. Dichlóretán 1,2	
39. Trichlóretán	1582098
40. Dioxíny	
	115297
	122349
	1912249
	---
	---
	2642719
	86500
	122145
	55389
	121755
	56382
	29800
	62737
	79016
	127184

---

107062

71556

chýba údaj

### Príloha III

## VŠEOBECNÉ SMERNICE PRE CIELE A KRITÉRIÁ AKOSTI VODY\*)

Ciele a kritériá akosti vody vypracované pre špecifické úseky rieky Dunaja a pre povrchové vody v jeho povodí budú:

- a. brať do úvahy možnosti udržania, a v nevyhnutných prípadoch tiež zlepšenia súčasného stavu akosti vôd,
- b. zamerané na zníženie priemernej záťaže a koncentráciu látok (pri určitých nebezpečných látkach) na určitý stupeň a na určitú dobu,
- c. brať do úvahy špecifické požiadavky na akosť vody (surová voda pre pitné účely, zavlažovanie atď.),
- d. brať do úvahy špecifické požiadavky na ohrozené a zvlášť chránené vody a ich prostredie, napr. jazerá, zóny ochrany brehovej infiltrácie a mokradí,
- e. založené na biologických metódach klasifikácie a chemických ukazovateľoch pre stredné a dlhodobé výhľady udržiavania a zlepšovania akosti vody,
- f. brať do úvahy už dosiahnutý stupeň týchto cieľov a potrebné dodatočné ochranné opatrenia vyžadované v jednotlivých prípadoch.

### Príloha IV

## ŠTATÚT MEDZINÁRODNEJ KOMISIE PRE OCHRANU DUNAJA

Štruktúry a postupy Medzinárodnej komisie, ako doplnok článku 18, budú ustanovené nasledovne:

### Článok 1: Zloženie

1. Medzinárodná komisia sa skladá z delegácií zmluvných strán. Každá zmluvná strana menuje najviac päť delegátov, ako aj zástupcov, vrátane vedúceho delegácie a jeho zástupcu.
2. Okrem toho každá delegácia môže pribrať potrebný počet expertov pre prerokovanie špeciálnych problémov. Ich mená budú oznámené Sekretariátu Medzinárodnej komisie.

#### Článok 2: Predsedníctvo

1. Predsedníctvo Medzinárodnej komisie je zmluvnými stranami obsadzované striedavo v abecednom poriadku (anglickom) na dobu jedného roka. Delegácia vykonávajúca predsedníctvo menuje jedného zo svojich členov na post Medzinárodnej komisie.
2. Na rokovaníach Medzinárodnej komisie predseda spravidla nemá rokovať v mene vlastnej delegácie.
3. Ďalšie podrobnosti týkajúce sa predsedníctva sú stanovené Medzinárodnou komisiou a sú uvedené v jej rokovacom poriadku.

#### Článok 3: Rokovania

1. Medzinárodná komisia sa schádza na riadne zasadnutia najmenej raz ročne an základe výzvy predsedu a na mieste ním určenom.
2. Mimoriadne rokovania sú zvolávané predsedom na žiadosť najmenej troch delegácií.
3. V období medzi rokovaniami Komisie sa môžu konať porady vedúcich delegácií.
4. Predseda navrhuje rokovací program. Ten zahŕňa správy stálej pracovnej skupiny a iných expertných skupín. Každá delegácia má právo navrhnúť na program rokovania ten bol programu, ktorý chce prerokovať. Poradie prerokovania jednotlivých bodov programu je určené Medzinárodnou komisiou väčšinou hlasov.

#### Článok 4: Prijímanie rozhodnutí

1. Každá delegácia má jeden hlas.
2. Bez ohľadu na ustanovenie odstavca (1) tohto článku môže v rámci svojej kompetencie svoje hlasovacie právo uplatňovať Európska únia, ktorá má rovnaký počet hlasov, koľko má členských štátov medzi zmluvnými stranami tohto Dohovoru. Táto organizácia však neuplatňuje toto svoje hlasovacie právo v prípadoch, kedy toto právo uplatňujú jeho jednotlivé členské štáty a naopak.
3. Medzinárodná komisia je schopná sa uznášať, pokiaľ sú prítomné delegácie aspoň dvoch tretín zmluvných strán.
4. Písomné postupy môžu byť použité za podmienok stanovených v rokovacom poriadku Medzinárodnej komisie.

#### Článok 5: Prijímanie rozhodnutí

1. Rozhodnutia a odporúčania budú prijímané na základe konsenzu zmluvných strán. Pokiaľ konsenzus nie je dosiahnutý, predseda Medzinárodnej komisie vyhlási, že všetky možnosti dosiahnuť konsenzus už boli vyčerpané. Pokiaľ nie je Dohovorom stanovené inak, Medzinárodná komisia v takomto prípade prijme také rozhodnutie, alebo odporúčanie, za ktoré bude hlasovať štvorpätinová väčšina prítomných a hlasujúcich zmluvných strán.
2. Rozhodnutie sa stáva záväzným v prvý deň jedenásteho mesiaca po dni jeho prijatia alebo oznámenia o jeho prijatí pre všetky zmluvné strany, ktoré za neho hlasovali a ktoré počas tejto doby neoznámili písomne výkonnému sekretárovi, že nie sú schopné toto rozhodnutie prijať. Takéto oznámenie však môže byť zrušené kedykoľvek; toto zrušenie nadobúda platnosť po jeho doručení výkonnému sekretárovi. Takéto rozhodnutie bude záväzné pre každú ďalšiu zmluvnú stranu, ktorá výkonnému sekretárovi písomne oznámi, že je schopná prijať rozhodnutie. Záväzok nadobúda platnosť od okamihu doručenia tohto oznámenia výkonnému sekretárovi, alebo prvým dňom jedenásteho mesiaca po dni prijatia tohto rozhodnutia, vždy v neskoršom termíne.

#### Článok 6: Expertné orgány

1. Medzinárodná komisia zriadi stálu pracovnú skupinu. pre niektoré oblasti práce budú vytvorené expertné skupiny ad hoc.
2. Stála pracovná skupina a skupiny expertov sa skladajú z delegátov a expertov menovaných delegáciami Medzinárodnej komisie.
3. Stála pracovná skupina je vytvorená delegátmi zo všetkých zmluvných strán. Medzinárodná komisia menuje jeho predsedu a určí najvyšší počet delegátov. Medzinárodná komisia tiež určí počet expertov zúčastňujúcich sa na práci expertných skupín.

#### Článok 7: Sekretariát

1. Zriaďuje sa stály sekretariát
2. Stály sekretariát má svoje sídlo vo Viedni
3. Medzinárodná komisia menuje výkonného sekretára a zabezpečí ďalší potrebný personál, pokiaľ to bude potrebné. Ďalej táto komisia stanoví povinnosti spojené s funkciou výkonného sekretára a podmienky, za ktorých môže toto miesto zastávať.
4. Výkonný sekretár bude vykonávať úlohy spojené s administratívou Dohovoru a s činnosťou Medzinárodnej komisie, ako aj ďalšie úlohy zverené výkonnému sekretárovi Medzinárodnej komisie podľa rokovacieho poriadku a jeho finančných predpisov.

#### Článok 8: Poverovanie odborných znalcov

V rámci posudzovania, vyhodnocovania získaných výsledkov a pre analýzy špeciálnych problémov môže Medzinárodná komisia poveriť zvlášť kvalifikované osoby, vedecké inštitúcie, alebo iné orgány.

-

#### Článok 9: Správy

Medzinárodná komisia predkladá zmluvným stranám výročnú správu o svojej činnosti a podľa potreby aj ďalšie správy, ktoré zahŕňajú predovšetkým výsledky monitorovania a posudzovania.

#### Článok 9: Právna spôsobilosť a zastupovanie

1. Medzinárodná komisia požíva právnu spôsobilosť, ktorá je potrebná pre výkon jej funkcií a napĺňanie jej cieľov, v súlade s právnym poriadkom štátu, v ktorom má sídlo Sekretariát.
2. Medzinárodná komisia je zastupovaná jeho predsedom Zastupovanie Komisie je upravené v rokovacom poriadku.

#### Článok 11: Náklady

1. Medzinárodná komisia stanoví finančný poriadok.
2. Komisia prijíma ročný alebo dvojročný rozpočet navrhovaných výdavkov a hodnotí návrh pre nasledujúce hospodárske obdobie.
3. Celkovú výšku rozpočtu, vrátane prípadných Komisiou prijatých doplnkových rozpočtov hradia zmluvné strany s výnimkou Európskej únie rovnakým dielom, pokiaľ sa Komisia jednomyselne neuznesie inak.
4. Európska únia prispieva na správne náklady do výšky 2,5% rozpočtu.
5. Každá zmluvná strana hradí výdaje spojené s účasťou svojich zástupcov, expertov a poradcov v Komisii.
6. Každá zmluvná strana znáša náklady na činnosti spojené s monitorovaním a vyhodnocovaním, ktoré sú vykonávané na jej území.

#### Článok 12: Rokovací poriadok

Medzinárodná komisia prijme svoj rokovací poriadok.

## Článok 13: Rokovací jazyk

Oficiálnymi jazykmi Medzinárodnej komisie sú angličtina a nemčina.

### Príloha V

#### ARBITRÁŽ

1. Arbitráž, na ktorú odkazuje článok 24 tohto Dohovoru, prebieha v súlade s nasledujúcimi odstavcami (2) až (10).
  
2. (a) V prípade sporu postúpeného na arbitráž podľa článku 24 odstavca (2) tohto Dohovoru, arbitrážny tribunál bude zostavený na žiadosť jednej strany adresovanej druhej strane sporu. Táto žiadosť o arbitráž bude obsahovať predmet žiadosti a budú v nej uvedené najmä tie články Dohovoru, použitie alebo interpretácia ktorých je predmetom sporu.  
  
(b) Navrhujúca strana bude informovať Medzinárodnú komisiu, že požiadala o urovnanie sporu arbitrážnym tribunálom, uvedie meno druhej strany sporu a články Dohovoru, o interpretácii alebo uplatňovaní ktorých je podľa jej názoru spor vedený. Navrhovateľ a i druhú stranu môže tvoriť viac zmluvných strán. Medzinárodná komisia predloží takto doručенú informáciu všetkým zmluvným stranám Dohovoru.
  
3. Arbitrážny tribunál sa skladá z troch členov: obidve strany sporu, t.j. navrhujúca strana alebo strany, a druhá strana alebo strany sporu menujú arbitra do dvoch mesiacov; títo dvaja arbitri určia na základe spoločnej dohody do dvoch mesiacov tretieho arbitra, ktorý bude predsedom tribunálu. Tento tretí arbiter nebude občanom ani jednej zo strán sporu, ani nebude mať svoje bydlisko na území jednej z týchto strán, ani nebude jednou zo strán sporu zamestnaný, ani s nimi nespolupracoval na tomto prípade na základe iného oprávnenia.
  
4. (a) Ak jedna zo strán sporu nemenuje arbitra do dvoch mesiacov po obdržaní žiadosti, môže druhá strana informovať prezidenta Medzinárodného súdneho dvora, ktorý menuje predsedu arbitrážneho tribunálu v priebehu ďalších dvoch mesiacov. Po svojom menovaní predseda arbitrážneho tribunálu požiada tú stranu, ktorá nemenovala arbitra, aby tak urobila do dvoch mesiacov. Po tejto dobe, ak arbiter nebol schválený predseda bude informovať prezidenta Medzinárodného súdneho dvora, ktorý vykoná toto menovanie v rámci ďalších dvoch mesiacov.

(b) Ak predseda arbitrážneho tribunálu nebol menovaný do dvoch mesiacov po menovaní druhého arbitra, prezident Medzinárodného súdneho dvora na žiadosť ktorejkoľvek strany menuje predsedu arbitrážneho tribunálu do ďalších dvoch mesiacov.

5. (a) Arbitrážny tribunál rozhodne podľa pravidiel medzinárodného práva a najmä podľa ustanovení tohto Dohovoru.

(b) Arbitrážny tribunál zostavený podľa ustanovení tejto prílohy si sám vypracuje svoj rokovací poriadok

(c) V prípade sporu o tom, či arbitrážny tribunál má zodpovedajúcu jurisdikciu, záležitosť bude rozhodnutá rozhodnutím arbitrážneho tribunálu.

6. (a) rozhodnutia arbitrážneho tribunálu, ako o postupe, tak aj o veci sporu samotnej, budú prijímané väčšinou hlasov jeho členov.

(b) Arbitrážny tribunál môže použiť všetky potrebné prostriedky na zistenie skutočností. Tento tribunál môže na žiadosť jednej zo strán predpísať základné dočasné ochranné opatrenia.

(c) Ak dva alebo viac arbitrážnych tribunálov zostavených podľa ustanovení tejto prílohy prevezmú žiadosti o identickom alebo podobnom predmete, môžu sa vzájomne informovať o postupoch zisťovania skutočností a zohľadňovať ich v čo najväčšej miere.

(d) Sporné strany poskytnú všetky potrebné podklady pre účinné riešenie sporu.

(e) Neprítomnosť spornej strany nie je prekážkou arbitrážneho konania.

7. Pokiaľ vzhľadom na zvláštne okolnosti prípadu neurčí arbitrážny tribunál inak, výdavky na činnosť tribunálu, vrátane odmien jeho členov, budú hradené stranami sporu rovnakým dielom. Tribunál povedie záznamy všetkých svojich výdavkov a poskytne konečné vyúčtovanie stranám sporu.

1. Arbitrážny tribunál vydá arbitrážne rozhodnutie do piatich mesiacov od dňa svojho ustanovenia, pokiaľ nebude považovať za potrebné rozšíriť tento časový limit na dlhšie obdobie, ktoré by nemalo presiahnuť päť mesiacov.

2. Ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá má záujem právnej povahy v predmete sporu a môže byť postihnutá rozhodnutím v tomto prípade, môže so súhlasom arbitrážneho tribunálu do arbitrážneho konania zasahovať. Arbitrážne rozhodnutie arbitrážneho tribunálu bude záväzné pre intervenujúcu stranu rovnakým spôsobom, ako pre sporné strany.

3. (a) Súčasťou rozhodnutia arbitrážneho tribunálu bude zdôvodnenie tohto rozhodnutia. Rozhodnutie bude konečné a záväzné pre všetky strany sporu. Rozhodnutie bude

arbitrážnym tribunálom odovzdané stranám sporu a Medzinárodnej komisii.  
Medzinárodná komisia poskytne získanú informáciu všetkým zmluvným stranám.

(b) Akékoľvek spory, ktoré medzi stranami môžu vzniknúť ohľadom interpretácie alebo výkonu rozhodnutia, môžu byť ktoroukoľvek stranou postúpené arbitrážnemu tribunálu, ktorý o tomto ďalšom spore rozhodne, alebo, ak sa tento sporu nemôže ujať, inému tribunálu zostavenému na tento účel rovnakým spôsobom, ako v prvom prípade.